

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1969 Nr. 171

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Republiek Kenia inzake samenwerking op het gebied van de
veehouderij te Naivasha – Kenia;
Nairobi, 23 juli 1969*

B. TEKST

**Agreement between the Government of the
Kingdom of the Netherlands and the Government of the
Republic of Kenya on collaboration in the field of Animal Husbandry
at Naivasha – Kenya**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Kenya desiring to strengthen the ties of friendship existing between their nations and to promote good relations between their countries in general, recognising the importance of further development in the field of Animal Husbandry in Kenya, have agreed as follows:

Article I

Object of Collaboration

1. The two Governments will collaborate in promoting research work for improving actual practice in Kenyan dairy-farming within the framework of the project, to be known as "The Kenya Dairy Research Project" as defined in the present Agreement.
2. The purpose of the project is to train Kenyan Animal Husbandry experts to become specialised in research work for the benefit of actual practice in dairy-farming and to set up a well equipped and adequately staffed dairy research section of the National Animal Husbandry Research Station at Naivasha – Kenya.

3. This project is to be carried out in Kenya under the responsibility of the Kenyan Ministry of Agriculture.

4. The project is planned to last 4 years, with the understanding, that Parties hereto might agree as to an earlier or later termination of the operations.

Article II

Specification of the Contribution of each Government

1. The Netherlands Government is prepared to make a contribution for the execution of the project, to an amount, limited to $\pm$ Shs 6,000,000/- (D.Fls. 3,000,000.- Neth. Guilders: three millions 0/00), which amount shall cover all the expenses to be made for the Netherlands contribution. The contribution of the Netherlands Government will mainly consist of:

- a team of Netherlands experts for service in Kenya,
- individual experts for short visits to the project,
- a number of fellowships for Kenyan trainees,
- certain amount of special work to be done by Netherlands Institutes,
- Netherlands cattle, equipment and vehicles to an amount not exceeding D.Fls. 750,000,-, including all costs to be made in connection with overseas transport thereof to the most suitable port of arrival in Kenya.

2. The Kenya Government shall facilitate the activities of this project and shall contribute to it in particular by making available adequate facilities at the site of the National Animal Husbandry Research Station at Naivasha for the implementation of the project, by supplying Kenyan counterparts to the Netherlands experts, Kenyan labourers and administrative personnel, while it will meet all charges to be made for clearing, transportation, insurance, storage etc. of the cattle, equipment and vehicles, sent by the Netherlands, from the Kenyan port of arrival to Naivasha or to one of the General Investigation Centres in other areas of Kenya.

The Kenya Government will bear the running cost of the Dairy Section of the National Animal Husbandry Research Station, the running cost and the cost of maintenance of the equipment and vehicles of Netherlands origin, the cost of fodder and the daily veterinary care of the cattle.

The Kenya Government will provide rent-free accommodation of suitable standard for the Netherlands experts and their families.

If no Government quarters are available, the Kenya Government will meet the full cost of privately rented accommodation.

For the visiting individual experts, staying in hotels, as well as for the members of the Netherlands team, staying temporarily in hotels prior to their moving into permanent accommodation, the

Kenya Government will meet 50 % of the total expenses for accommodation and meals.

The Kenya Government will meet the costs of travelling and subsistence-allowances of all official journeys on duty within the territory of Kenya, to be made by the Netherlands experts, in accordance with the regulations applicable to comparable Kenyan Officials.

Article III

Kenyan facilities on behalf of Netherlands personnel

1. The Government of Kenya shall:

- exempt each of the Netherlands experts under the terms of this Agreement from the payment of income- and other direct taxes on salaries, allowances and emoluments, received from the Netherlands Government;

- exempt each of the Netherlands experts from paying import- and customs duties on new or used household effects and personal belongings, as well as professional equipment, imported into Kenya within 3 months of his arrival or that of his dependants, provided such goods are re-exported from East Africa at the time of departure or within such period as may be agreed upon by the Government of Kenya;

- make provision for duty-free importation or purchase from bond of ONE motor vehicle by each of the Netherlands experts within three months of first arrival in Kenya, provided that such vehicle, if sold to a person not likewise privileged, shall be subject to payment of an appropriate import-duty based on the estimated value of the vehicle at the time of its being sold;

- make provision for the issue of entry-visas and work-permits, free of charge, to the Netherlands experts, employed or to be employed by the Netherlands Government to serve the project;

- exempt the Netherlands personnel from national service obligations;

- grant the Netherlands personnel as far as their Netherlands salaries, allowances and emoluments are concerned the privileges in respect of exchange facilities under the most favourable conditions, i.e. external accounts;

- offer the Netherlands experts and their families in Kenya repatriation facilities in time of international crises.

2. The Government of Kenya shall:

- indemnify and hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands and their experts, agents or employees against any and all liability, suits, actions, claims, damages, special and general, arising as a result of death or injuries to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission, performed in the course of their duties under this Agreement, except

when such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct on the part of such experts, agents or employees;

– be intitled, in the event it undertakes to meet any claim on behalf of a Netherlands expert, agent or employee in accordance with the provisions of this Article, to exercise and enforce the benefit of any right of set-off, counterclaim, indemnity, contributions, guarantees, defence or insurance to which such expert, agent or employee is entitled. The Netherlands Government shall place at the disposal of the Government of Kenya any information or other assistance, required for the handling of any claim, to which the provisions of this paragraph relate and shall make available for all necessary purposes such personnel as may be required, to give evidence in the matter.

Article IV

Kenyan facilities on behalf of Netherlands cattle, equipment and vehicles

The Government of Kenya shall exempt from all import- and exportduties and other official charges the funds, cattle, equipment, vehicles and other supplies provided by the Netherlands Government in connection with the implementation of the project.

Article V

Status of the Netherlands personnel

1. The Netherlands Government shall appoint a team-leader who shall be responsible to the Netherlands authorities for the Netherlands assistance to be rendered for the project and for reporting thereof to these authorities.

2. The team-leader shall act in close consultation with the Government of Kenya or with the authorities designated by the Government in matters concerning the technical activities of the Netherlands personnel, and shall respect the operational instructions given by that Government or by such authorities as may be pertinent in view of the nature of his duties and of the technical assistance to be given.

3. The Government of Kenya shall not request the Netherlands personnel to take part in any activities other than those described in the present Agreement or in the Schedule of Operations referred to in Article VIII.

4. The Government of Kenya shall provide the Netherlands experts with any information that the latter consider necessary for the efficient execution of operations in the project subject to the security regulations.

5. The Netherlands personnel shall abstain from any political activity in Kenya.

6. The Kenya Government may request the Netherlands Government to recall members of the Netherlands team, if the professional or personal conduct of the person or the persons concerned justifies such a measure. However, the Kenya Government shall not have recourse to such an expedient until it has consulted the Netherlands authorities.

Article VI

Status of Netherlands cattle, equipment, vehicles and supplies

All cattle, equipment, vehicles etc. contributed by the Netherlands Government to serve the purpose of the project, shall remain the property of the Netherlands Government for the duration of the project. Shortly before its termination both Governments shall consult each other on the ultimate destination of the cattle and the materials.

Article VII

Competent Authorities

The responsibility for all activities in connection with the Netherlands contribution to the project will lie with the competent Netherlands Authority, being the Directorate for International Technical Assistance of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands. The responsibility for all activities in connection with the Kenyan contribution to the project shall be with the competent Kenyan Authority, being the Ministry of Agriculture of the Republic of Kenya.

Each of the competent Authorities is entitled to delegate certain activities under its responsibility to other authorities or organisations.

In doing so, the competent authorities shall inform each other of such delegations.

Article VIII

Schedule of Operations

The competent Authorities of both Governments shall establish in mutual understanding a "Schedule of Operations", giving all details of the implementation of the provisions of the present Agreement mentioned in the Articles I and II, including an organisationchart, a time schedule and a budget.

Article IX

Duration

This Agreement will enter into force on the day of the exchange of diplomatic Notes confirming that it has been approved in accordance with the respective constitutional procedures of each Government with retroactive effect as from 7th June, 1969.

It shall remain valid until six months after one of the two Governments shall have notified the other in writing of its intention to terminate the Agreement or until six months after the two Governments have agreed in writing that in accordance with the provisions of Article I, paragraph 4, the operations are terminated, whichever is earlier.

Notwithstanding the contents of this article, this Agreement shall provisionally be applied as from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto have signed the present Agreement.

DONE at Nairobi, on 23rd July 1969 in two originals.

For the Kingdom of the Netherlands:

(sd.) J. C. VAN BEUSEKOM

For the Republic of Kenya:

(sd.) BRUCE McKENZIE

C. VERTALING

Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Kenia inzake samenwerking op het gebied van de veehouderij te Naivasha - Kenia

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Kenia,

Geleid door de wens de tussen hun beide volken bestaande banden van vriendschap te versterken en in het algemeen de goede betrekkingen tussen hun landen te bevorderen, het belang erkennend van een verdere ontwikkeling op het gebied van de veehouderij in Kenia,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I

Doel der samenwerking

1. De beide Regeringen zullen samenwerken bij het bevorderen van onderzoeken ter verbetering van de huidige praktijk van de melkveehouderij in Kenia binnen het raam van het project, voortaan te noemen „Het Kenia Project voor melkveehouderij-onderzoek”, zoals dit nader wordt omschreven in deze Overeenkomst.

2. Doel van het project is het opleiden van Keniase veeteeltdeskundigen tot gespecialiseerde researchwerkers ten behoeve van de huidige praktijk der melkveehouderij en het stichten van een goed uitgeruste en van voldoende personeel voorziene afdeling voor melkveehouderij-onderzoek aan het Nationale Onderzoekstation voor de Veehouderij te Naivasha – Kenia.

3. Dit project wordt in Kenia uitgevoerd onder verantwoordelijkheid van het Ministerie van Landbouw van Kenia.

4. Het project heeft een looptijd van 4 jaar, met dien verstande, dat de Overeenkomstsluitende Partijen in onderlinge overeenstemming kunnen besluiten tot een eerdere of latere beëindiging van de werkzaamheden.

Artikel II

Specificatie van de bijdrage van elke Regering

1. De Nederlandse Regering verbindt zich tot verstrekken van een bijdrage voor de uitvoering van het project tot een bedrag van ten hoogste ± Sh. 6.000.000/- (f 3.000.000,- Nederlandse guldens: DRIE MILJOEN 0/00), welk bedrag alle ten laste van de Nederlandse bijdrage te verrichten uitgaven zal dekken. De bijdrage van de Nederlandse Regering zal hoofdzakelijk bestaan uit:

- een team van Nederlandse deskundigen, dat in Kenia werkzaam zal zijn,
- individuele deskundigen voor korte bezoeken aan het project,
- een aantal beurzen voor Kenianen in opleiding,
- een zekere hoeveelheid door Nederlandse instellingen te verrichten speciale werkzaamheden,
- Nederlands rundvee, uitrusting en voertuigen tot een bedrag van ten hoogste f 750.000,- waaronder begrepen alle te maken kosten in verband met vervoer daarvan overzee naar de meest geschikte haven van aankomst in Kenia.

2. De Regering van Kenia zal de werkzaamheden aan dit project vergemakkelijken en daaraan in het bijzonder bijdragen door voor de uitvoering van het project passende voorzieningen ter beschikking te stellen op het terrein van het Nationale Onderzoekstation voor de Veehouderij te Naivasha, door het ter beschikking stellen van de Keniase pendants van de Nederlandse deskundigen, Keniase arbeidskrachten en administratief personeel, terwijl zij alle kosten zal voldoen, die gemaakt moeten worden voor inkleding, vervoer, verzekering, opslag, enz. van het door Nederland te verzenden rundvee, de uitrusting en de voertuigen van de Keniase haven van aankomst af naar Naivasha of naar een der Algemene Onderzoekscentra in andere delen van Kenia.

De Regering van Kenia draagt de exploitatiekosten van de Afdeling Melkveehouderij van het Nationale Onderzoekstation voor de Veehouderij, de exploitatie- en onderhoudskosten van de uit Nederland afkomstige uitrusting en voertuigen, de kosten van veevoer en van de dagelijkse veeartsenijkundige verzorging van het vee.

De Regering van Kenia voorziet in van huur vrijgestelde passende accommodatie voor de Nederlandse deskundigen en hun gezinnen.

Indien er geen regeringswoningen beschikbaar zijn neemt de Regering van Kenia de volledige kosten van huur van particuliere woon-gelegenheden voor haar rekening.

De Regering van Kenia neemt 50 % voor haar rekening van de totale uitgaven voor accommodatie en maaltijden van de bezoekende individuele deskundigen die in hotels verblijven en van de leden van het Nederlandse team die, alvorens hun permanente woongelegenheid te betrekken, tijdelijk in hotels worden ondergebracht.

De Regering van Kenia neemt de reiskosten en dagelden voor haar rekening voor alle door de Nederlandse deskundigen te maken dienstreizen binnen het grondgebied van Kenia, een en ander in overeenstemming met de regelingen, die voor Keniase ambtenaren van een overeenkomstige rang gelden.

Artikel III

Keniaanse faciliteiten ten behoeve van het Nederlandse personeel

1. De Regering van Kenia:

- stelt elk der Nederlandse deskundigen die onder deze Overeenkomst valt vrij van betaling van inkomsten- en andere directe belastingen op salarissen, toelagen en emolumenten, ontvangen van de Nederlandse Regering;

- stelt elk der Nederlandse deskundigen vrij van het betalen van invoer- en douanerechten op nieuwe of gebruikte huishoudelijke goederen en persoonlijke bezittingen, hieronder begrepen beroepsuitrusting, die in Kenia worden ingevoerd binnen drie maanden na zijn aankomst of die van zijn gezinsleden, mits zodanige goederen weer uit Oost-Afrika worden uitgevoerd ten tijde van zijn vertrek of binnen een zodanige periode als door de Regering van Kenia wordt toegestaan;

- regelt de invoer, vrij van rechten, of de aankoop uit entrepot van een motorvoertuig door elk der Nederlandse deskundigen binnen drie maanden na hun eerste aankomst in Kenia, met dien verstande dat een zodanig voertuig, indien doorverkocht aan een persoon die niet dezelfde voorrechten geniet, wordt aangeslagen voor een evenredig bedrag aan invoerrechten, gebaseerd op de geschatte waarde van het voertuig ten tijde van de doorverkoop;

- verschaft de Nederlandse deskundigen, die door de Nederlandse Regering ten dienste van het project zijn of zullen worden aangesteld kosteloos inreisvisa en werkvergunningen;

- stelt het Nederlandse personeel vrij van nationale dienstplicht;
- verleent het Nederlandse personeel wat betreft hun Nederlandse salarissen, toelagen en emolumenten de voorrechten ten aanzien van overmakingen van gelden op de meest gunstige voorwaarden, te weten rekeningen voor niet-ingezetenen;
- biedt de Nederlandse deskundigen en hun gezinnen in Kenia in tijden van internationale crises de mogelijkheid tot repatriëring.

2. De Regering van Kenia:

– stelt schadeloos en vrijwaart de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden alsmede haar deskundigen, vertegenwoordigers of personeel voor aanspraken, processen, gerechtelijke stappen, vorderingen, schaden, zowel bijzondere als algemene, die ontstaan ten gevolge van overlijden, of letsel of schade toegebracht aan personen of goederen en alle andere verliezen die het gevolg zijn van of verband houden met enig handelen of nalaten tijdens het vervullen van hun onder deze Overeenkomst vallende werkzaamheden, behalve wanneer dergelijke vorderingen of aansprakelijkheid het gevolg zijn van grove nalatigheid of opzettelijk onjuist optreden van genoemde deskundigen, vertegenwoordigers of genoemd personeel;

– is gerechtigd om, ingeval zij op zich neemt te voldoen aan enigerlei vordering namens een Nederlandse deskundige, vertegenwoordiger of personeelslid overeenkomstig het bepaalde in dit artikel, alle rechten op dading, tegenvordering, schadeloosstelling, bijdragen, waarborgen, verdediging of verzekering, waarop zodanige deskundige, vertegenwoordiger of zodanig personeelslid aanspraak maakt, uit te oefenen en te benutten. De Nederlandse Regering verschafft de Regering van Kenia alle inlichtingen en andere bijstand, die deze nodig heeft voor de behandeling van enigerlei vordering waarop het bepaalde in dit lid betrekking heeft, en stelt, waar dit nodig mocht zijn, het personeel ter beschikking dat in de desbetreffende zaak bewijs zal moeten leveren.

Artikel IV

Keniaanse faciliteiten ten behoeve van Nederlands rundvee en Nederlandse uitrusting en voertuigen

De Regering van Kenia stelt alle door de Nederlandse Regering in verband met de uitvoering van het project te verschaffen fondsen, vee, uitrusting, voertuigen en andere leveranties vrij van alle in- en uitvoerbelastingen en andere officiële heffingen.

Artikel V

Status van het Nederlandse personeel

1. De Nederlandse Regering wijst een teamleider aan, die tegenover de Nederlandse autoriteiten verantwoordelijk is voor de te ver-

lenen Nederlandse bijstand aan het project en voor het uitbrengen van verslagen aan deze autoriteiten.

2. De teamleider handelt ter zake van de technische activiteiten van het Nederlandse personeel in nauw overleg met de Regering van Kenia of met de door die Regering aangewezen autoriteiten en hij eerbiedigt de door die Regering of de betrokken autoriteiten gegeven operationele instructies ten aanzien van het karakter van zijn taak en van de te verlenen technische bijstand.

3. De Regering van Kenia zal van het Nederlandse personeel niet verlangen dat het deelneemt aan andere werkzaamheden dan die, welke zijn omschreven in deze Overeenkomst of in het Schema van Uitvoering, bedoeld in artikel VIII.

4. De Regering van Kenia verschaft de Nederlandse deskundigen alle inlichtingen die door hen nodig worden geacht voor de doeltreffende uitvoering van de werkzaamheden binnen het project met inachtneming van de geldende veiligheidsvoorschriften.

5. Het Nederlandse personeel dient zich te onthouden van alle politieke activiteiten in Kenia.

6. De Regering van Kenia kan de Nederlandse Regering verzoeken leden van het Nederlandse team terug te roepen indien het gedrag bij de beroepsuitoefening of het persoonlijk gedrag van een lid of van leden een zodanige maatregel wettigt. De Regering van Kenia neemt evenwel haar toevlucht tot zulk een maatregel eerst dan, nadat zij de Nederlandse autoriteiten heeft geraadpleegd.

Artikel VI

Status van Nederlands vee en Nederlandse uitrusting, voertuigen en voorraden

Alle vee, uitrusting, voertuigen, enz. die door de Nederlandse Regering worden bijgedragen ten behoeve van de verwezenlijking van het project, blijven voor de duur van het project het eigendom van de Nederlandse Regering. Kort voor de beëindiging daarvan zullen beide Regeringen onderling overleg plegen over de uiteindelijke bestemming van vee en materiaal.

Artikel VII

Bevoegde autoriteiten

De verantwoordelijkheid voor alle activiteiten, die verband houden met de Nederlandse bijdrage aan het project, berust bij de bevoegde Nederlandse autoriteit, te weten de Directie Internationale Technische Hulp van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden. De verantwoordelijkheid voor alle activiteiten, die verband houden met de Keniase bijdrage aan het project, berust bij de bevoegde Keniase autoriteit, te weten het Ministerie van Landbouw van de Republiek Kenia.

Elk der bevoegde autoriteiten is gerechtigd bepaalde onder haar verantwoordelijkheid vallende activiteiten over te dragen aan andere autoriteiten of organisaties.

Dit doende zijn de bevoegde autoriteiten gehouden elkander ten aanzien van zodanige overdrachten in te lichten.

Artikel VIII

Schema van Uitvoering

De bevoegde autoriteiten van beide Regeringen stellen in onderling overleg een „Schema van Uitvoering” op, met alle bijzonderheden over de uitvoering der bepalingen van deze Overeenkomst, zoals vermeld in de artikelen I en II, hierbij inbegrepen een organisatie-schema, een tijdschema en een begroting.

Artikel IX

Duur der Overeenkomst

Deze Overeenkomst treedt in werking, met terugwerkende kracht te rekenen van 7 juni 1969 af, op de dag van wisseling van diplomatieke nota's, waarin wordt bevestigd, dat zij is goedgekeurd overeenkomstig de onderscheiden grondwettelijke procedures van elk der Regeringen.

Zij blijft van kracht tot zes maanden nadat een der beide Regeringen de andere schriftelijk kennis zal hebben gegeven van haar voornemen de Overeenkomst te beëindigen, of tot zes maanden nadat de beide Regeringen schriftelijk overeengekomen zijn dat in overeenstemming met het bepaalde in het vierde lid van artikel I de werkzaamheden zijn beëindigd, welke van beide data het eerst valt.

Onverminderd het bepaalde in dit artikel wordt deze Overeenkomst voorlopig toegepast van de datum van haar ondertekening af.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Nairobi, op 23 juli 1969 in twee originele exemplaren.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) J. C. VAN BEUSEKOM

Voor de Republiek Kenia,

(w.g.) BRUCE McKENZIE

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel IX, eerste alinea, in werking treden, met terugwerkende kracht te rekenen van 7 juni 1969 af, op de dag van wisseling van de diplomatieke nota's, waarin wordt bevestigd, dat de Overeenkomst is goedgekeurd overeenkomstig de onderscheiden grondwettelijke procedures van elk der Regeringen. Zij worden echter ingevolge alinea 3 van hetzelfde artikel toegepast van 23 juli 1969 af.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de *achtste* oktober 1969.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
DE JONG.